INDICE

Premessa	1
Prologo	3
Introduzione	7

Capitolo I

IL <i>DOCTOR MAXIMUS</i> : LO SCRITTORE E LA SUA OPERA	29
Gli anni della gioventù	29
Il primo viaggio in Oriente	32
Da Costantinopoli a Roma	35
Il cenacolo dell'Aventino	38
Revisione e armonizzazione del Nuovo Testamento	41
Ritorno in Oriente	45
Il monaco di Betlemme	46
Commento a san Paolo	49
Traduzione e commento dell'Antico Testamento	50
Commento ai Profeti minori e altre traduzioni	54
La fama di Girolamo	57
La traduzione dell'Ottateuco	59
Gli ultimi anni	62
Lettere di contenuto esegetico	66

Capitolo II

SAN GIROLAMO: UN TRADUTTORE PARADIGMATICO	71
I principi della traduzione geronimiana	74
“De optimo genere interpretandi”	74
Lettera a Sunnia e Fretela	80
Controversia tra giganti	83
Altri scritti dello Stridonense	86
Conclusioni	95
Importanza degli originali	96
Dizione elegante	96
Il significato in primo piano	97
Continuità e armonia	98
Un compito difficile	99
Guardare a Roma	101
Peculiarità della Sacra Scrittura	102

Capitolo III

DIFFUSIONE INIZIALE DELLA VOLGATA.....	103
Le controversie iniziali	104
I manoscritti di Lucinio.....	109
La diffusione in Spagna.....	111
Irlandesi e anglosassoni	116
Le terre di Francia	120
L'abbazia di San Gallo e altri monasteri.....	130
I testi carolingi.....	134
Conclusioni	143

Capitolo IV

CRISI E PREVALENZA: TRENTO.....	145
Correzioni alla Volgata.....	145
Un periodo critico.....	149
Nuove e multiple versioni bibliche	152
Versioni in lingua vernacola.....	156
Misure restrittive	161
La Volgata a Trento	165
Apertura della Sessione IV	167
Relazione sugli abusi e rimedi	171
Chiusura della Sessione IV di Trento.....	181
Precedenti tridentini della Neovolgata	182
Le dispute successive: il caso della Spagna.....	186
Il senso del Decreto "Insuper"	193
La rinascita degli studi biblici.....	197

Capitolo V

TRADUZIONE DELLA BIBBIA NEL CONCILIO VATICANO II ...	205
I primi conflittuali momenti.....	205
Modifiche allo schema iniziale	210
Visione di insieme e commento del n. 22 della Dei Verbum.....	220
Studio del n. 25 della Dei Verbum	226
Il n. 23 della Costituzione Sacrosanctum Concilium	239

Capitolo VI

LA NORMATIVA POSTCONCILIARE	241
Allocuzione di Paolo VI ai traduttori (10-XI-1965)	243

L'Istruzione "De interpretatione textus liturgicorum"	246
Conclusioni	253
<i>Capitolo VII</i>	
LA FASE ATTUALE: LA NEOVOLGATA	257
Considerazioni preliminari	257
Nuove prospettive	260
I primi passi	270
Il nuovo Salterio	274
Le fonti utilizzate	285
Questioni metodologiche	313
Pubblicazioni successive	319
L'edizione tipica	324
EPILOGO	331
Indice dei passi biblici	343
Indice dei nomi	349